



GLV-CIM/SMGS

Guide lettre de voiture CIM/SMGS

du 1^{er} septembre 2006

23^{ème} supplément du 1 juillet 2016

Ce supplément comprend :

- les pages actualisées 1/2 et 3/4,
- les pages actualisées 1/2 de l'annexe 1,
- les pages actualisées 1/2 et 3/4 de l'annexe 4,
- les pages actualisées 1/2 et 3/4 de l'annexe 9.

Suite à la décision de l'Assemblée générale du CIT du 5 novembre 2009, les suppléments et nouvelles éditions sont distribués uniquement sur support électronique. Par conséquent, nous vous prions de bien vouloir les imprimer vous-mêmes à l'intention des services concernés au sein de votre entreprise.

Les modifications sont marquées dans la marge.



Etat 1^{er} juillet 2016

Guide lettre de voiture CIM/SMGS (GLV-CIM/SMGS)

Applicable à partir du 1^{er} septembre 2006

Document accessible au public

Selon le point 2.5 a) des Statuts du CIT, le présent document a **qualité de recommandation** et ne lie les membres du CIT que si ceux-ci l'ont adopté (principe de l'opting in).

© 2006 Comité international des transports ferroviaires (CIT)
www.cit-rail.org
 Organisation pour la coopération des chemins de fer (OSJD)
www.osjd.org

| Supplément n° | Valable à partir du | Supplément n° | Valable à partir du |
|---------------|---------------------|---------------|---------------------|
| 1 | 2007-07-01 | 18 | 2014-07-01 |
| 2 | 2008-01-01 | 19 | 2014-10-24 |
| 3/4 | 2008-07-01 | 20 | 2015-07-01 |
| 5 | 2009-01-01 | 21 | 2016-01-01 |
| 6 | 2009-07-01 | 22 | 2016-07-01 |
| 7 | 2010-01-01 | 23 | 2016-07-01 |
| 8 | 2010-02-09 | | |
| 9 | 2010-05-01 | | |
| 10 | 2010-07-01 | | |
| 11 | 2011-07-01 | | |
| 12 | 2012-01-01 | | |
| 13 | 2012-07-01 | | |
| 14 | 2013-02-15 | | |
| 15 | 2013-03-15 | | |
| 16 | 2013-07-01 | | |
| 17 | 2014-02-01 | | |

| Table des matières | | Page |
|---------------------------|--|------|
| A. | Généralités | |
| 1 | Abréviations | 4 |
| 2 | Termes | 4 |
| 3 | Objet du guide | 6 |
| 4 | Champ d'application | 6 |
| B. | Dispositions communes lettre de voiture papier / lettre de voiture électronique | |
| 5 | Base juridique | 7 |
| 6 | Conditions d'utilisation | 7 |
| 7 | Contenu de la lettre de voiture | 7 |
| 8 | Langues | 7 |
| 9 | Lieux de réexpédition | 7 |
| 10 | Parties au contrat | 8 |
| 11 | Paiement des frais | 8 |
| 12 | Responsabilité, procès-verbal de constatation CIM/SMGS, réclamation CIM/SMGS, versement des indemnités | 8 |
| 13 | Scellés | 10 |
| 14 | Autorisations, accords | 11 |
| 15 | Opérations douanières | 14 |
| 16 | Marchandises dangereuses | 14 |
| 17 | Réservé | 14 |
| 18 | Agrès de chargement | 14 |
| C. | Lettre de voiture papier | |
| 19 | Modèle | 14 |
| 20 | Plusieurs wagons et conteneurs remis au transport avec une seule lettre de voiture CIM/SMGS | 15 |
| D. | Lettre de voiture électronique | |
| 21 | CIM - Principe de l'équivalence fonctionnelle | 15 |
| 22 | SMGS - Principe de l'accord entre transporteurs, expéditeurs et destinataires appliquant le SMGS | 15 |
| 23 | Accord pour l'échange de données informatisées en trafic international ferroviaire des marchandises (Accord EDI) | 16 |
| 24 | Réservé | 16 |
| E. | Dispositions finales | |
| 25 | Modifications et compléments | 16 |
| 26 | Propositions relatives au début / à la fin de l'application | 16 |

Annexes

| | | |
|-----|--|---|
| 1 | Liste des membres du CIT et des participants au SMGS qui appliquent le présent guide et relations de trafic concernées | } |
| 2 | Commentaires relatifs au contenu de la lettre de voiture CIM/SMGS | |
| 3 | Liste des lieux de réexpédition | |
| 4 | Liste des adresses des services auxquels les demandes d'autorisations et d'accords pour les transports doivent être adressées | } |
| 5 | Modèle de la lettre de voiture CIM/SMGS | |
| 5.1 | Modèle de l'exemplaire supplémentaire de la feuille de route de la lettre de voiture CIM/SMGS | |
| 6 | Réservé | |
| 7.1 | Commentaires relatifs au remplissage et au contenu du relevé des wagons CIM/SMGS | |
| 7.2 | Modèle du relevé des wagons CIM/SMGS | |
| 7.3 | Commentaires relatifs à l'utilisation et au contenu du relevé des conteneurs CIM/SMGS | |
| 7.4 | Modèle du relevé des conteneurs CIM/SMGS | |
| 7.5 | Procédure en cas de wagons ou de conteneurs différés de rames de wagons ou de groupes de conteneurs remis au transport avec une seule lettre de voiture CIM/SMGS | |
| 8 | Commentaires relatifs à l'établissement du procès-verbal de constatation CIM/SMGS | |
| 8.1 | Modèle du procès-verbal de constatation CIM/SMGS | |
| 9 | Liste des adresses des services des transporteurs auxquels doivent être transmises les demandes d'indemnité pour le traitement des réclamations CIM/SMGS | } |

A. Généralités

1 Abréviations

| | |
|---------|--|
| CGT-CIM | Conditions générales de transport pour le transport international ferroviaire des marchandises, élaborées et recommandées par le CIT |
| CIM | Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (Appendice B de la COTIF) |
| CIT | Comité international des transports ferroviaires |
| COTIF | Convention relative aux transports internationaux ferroviaires |
| GLV-CIM | Guide lettre de voiture CIM |
| GTM-CIT | Guide du trafic marchandises du CIT |
| NHM/GNG | Nomenclature harmonisée des marchandises |
| OSJD | Organisation pour la coopération des chemins de fer |
| RID | Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (Appendice C de la COTIF) |
| SMGS | Accord concernant le transport international ferroviaire des marchandises par chemin de fer |
| UTI | Unité de transport intermodal (l'abréviation ITE est utilisée dans la version russe) |

2 Termes

| | |
|---|--|
| Chemin de fer | Infrastructure sur le territoire d'un des Etats participant au SMGS |
| Lettre de voiture CIM/SMGS | Lettre de voiture CIM/SMGS selon l' <i>annexe 5</i> du présent guide, qui documente les contrats de transport CIM et SMGS en trafic entre Etats CIM et SMGS |
| Lieu de réexpédition | Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément <ul style="list-style-type: none"> - en trafic CIM → SMGS : lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS, - en trafic SMGS → CIM : gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM |
| Lieu de transbordement / de changement d'écartement | Lieu du transbordement de l'envoi ou du changement d'essieux en cas de changement d'écartement |
| Payeur de frais | Personne chargée par l'expéditeur / le destinataire de payer les frais, indiquée par l'expéditeur comme payeur des frais sur la lettre de voiture et qui a conclu un contrat avec le transporteur concerné (art. 31 SMGS – Paiement des frais et des pénalités contractuelles) |
| Scellé | Sous le terme « scellé », il faut comprendre au sens du présent guide aussi bien un scellé qu'un dispositif de scellement |
| Transport exceptionnel | Dans le champ d'application de la CIM, la définition ci-après selon la fiche UIC 502-1 est applicable : « Un envoi est considéré comme exceptionnel lorsqu'en raison de ses dimensions extérieures, de sa masse ou de sa nature, il occasionne des difficultés particulières à un des transporteurs participant au transport en tenant compte des installations ferroviaires ou des wagons et ne peut de ce fait être autorisé qu'à des conditions techniques ou d'exploitation particulières. » |



Annexe 1

(Ad points 4, 25 et 26 de ce guide)

Liste des membres du CIT et des participants au SMGS qui appliquent le présent guide et relations de trafic concernées

| 1 Membres du CIT | 2 Participants au SMGS |
|---|--|
| Chemins de fer azerbaïdjanais CJSCo. (AZ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) ČD Cargo, a.s. (CDC) Central Railways a.s. CFL Cargo Chemins de fer fédéraux suisses (CFF) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă «C.F.R. Marfă» – S.A. (CFR Marfă) DB Cargo AG DB Cargo Polska S.A. AB DFDS Seaways Lithuanie ERS Railways B.V. Grup Feroviar Română S.A. (GFR) GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH ITL Eisenbahngesellschaft mbH Chemins de fer lettons (LDZ) Chemins de fer lituaniens S.A. (AB Lietuvos geležinkeliai LG) Chemins de fer polonais (PKP S.A.) Chemins de fer de la République Islamique d'Iran (RAI) Rail Cargo Austria (RCA) Rail Cargo Carrier Rft. Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) Railtrans International, s.r.o. Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) Slovenske železnice. d.o.o. (SŽ) Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB/NMBS) Closed Joint-Stock Company « South Caucasus Railway » (CJSC « SCR ») Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) Trenitalia S.p.A. UNICOM TRANZIT (UTZ) Administration d'Etat des transports par chemin de fer de l'Ukraine (UZ) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO) Prvá Slovenská železničná, a.s. MMV Rail Romania | République de l'Azerbaïdjan République du Bélarus République de Bulgarie République d'Estonie République démocratique de Géorgie République de Hongrie République du Kazakhstan République du Kirghizistan République de Lettonie République de Lituanie République de Moldavie Mongolie République de Pologne Fédération de Russie République slovaque Ukraine |

| 1 Membres du CIT | 2 Participants au SMGS |
|--|------------------------|
| B Logistics NV Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd. | |

3 Relations de trafic

3.1 Préambule

Le présent guide s'applique aux relations de trafic selon les points 3.2 et 3.3 de la présente annexe.

Le présent guide peut également s'appliquer à d'autres relations de trafic moyennant accord entre les transporteurs CIM, les transporteurs SMGS, les expéditeurs et les destinataires concernés. La procédure est décrite sous le point 3.4 de la présente annexe.

3.2 Transporteurs CIM

Le présent guide s'applique aux relations de trafic convenues entre le client et le transporteur ainsi qu'entre les transporteurs eux-mêmes (cf. point 4 alinéa 2 du présent guide).

3.3 Participants au SMGS

République de l'Azerbaïdjan
Toutes les relations de trafic

République du Bélarus
Toutes les relations de trafic

République de Bulgarie
Tous les transports en transit via « Varna Paromnaja » (port ferry de Varna)

République d'Estonie
Toutes les relations de trafic

République démocratique de Géorgie
Toutes les relations de transit

République de Hongrie
Toutes les relations de trafic

République du Kazakhstan
a) Toutes les relations de trafic de transit
b) Pour l'importation

République du Kirghizistan
Toutes les relations de trafic

République de Lettonie
Toutes les relations de trafic

République de Lituanie
Toutes les relations de transit

République de Moldavie
a) Relations de transit : Novosavitskaya - Giurgiulești, Vălcineț - Ungheni, Criva – Ocnița – Chișinău – Căinari - Giurgiulești, Vălcineț – Ocnița – Chișinău - Căinari - Giurgiulești;
b) Trafics à l'exportation et à l'importation sur les parcours : Vălcineț - Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni - Giurgiulești, Basarabeasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Rîbnița, Criva – Ocnița.



Annexe 4

(Ad points 14.1 et 25 de ce guide)

Liste des adresses des services auxquels les demandes d'autorisations et d'accords pour les transports doivent être adressées

A. Autorisations selon les points 14.2.1 à 14.2.4 du présent guide

| Entreprise | Abréviation |
|---|---|
| Chemins de fer biélorusses | BC |
| Adresse : Lenin Strasse, 17, Minsk, 220030 République du Bélarus | |
| TÉL. : <u>Département trafic marchandises</u> (+375) 17 225 49 04 | <u>Département pour le trafic marchandises et les relations économiques extérieures</u> (+375) 17 225 46 22 |
| FAX : (+375) 17 225 49 23 | (+375) 17 225 46 13 |
| E-mail : dgnal(at)upr.mnsk.rw.by | (+375) 17 225 46 12 |
| | (+375) 17 225 46 19 |
| Observations : Autorisations selon les points 14.2.1 a), b), c), d) et g) | mpa(at)upr.mnsk.rw.by moi(at)upr.mnsk.rw.by Autorisations selon les points 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 et 14.2.4 |
| Entreprise | Abréviation |
| BDZ Cargo EOOD | BDZ TP |
| Adresse : BDZ Cargo EOOD Rue Ivan Vazov, 3 BG-1080 Sofia Bulgarie | |
| TÉL. : (+359) 2 981 81 85 | |
| | (+359) 2 932 41 01 |
| FAX : (+359) 2 932 42 01 | |
| E-mail : nbhristov(at)bdz.bg | |
| Entreprise | Abréviation |
| Chemins de fer kirghizes | KRG |
| Adresse : Département pour le trafic marchandises et activités commerciales Leo Tolstoy Strasse 83, Bishkek, 720009 République du Kirghizistan | |
| TÉL. : (+996) 312 64 82 77 | |
| | (+996) 312 64 81 08 |
| FAX : (+996) 312 64 81 08 | |
| E-mail : office(at)railway.aknet.kg marketing(at)railway.aknet.kg | |

| Entreprise | Abréviation |
|--|--|
| AB « Lietuvos geležinkeliai » Krovinių vežimo direkcija | LG |
| Adresse : Direction pour le trafic marchandises Mindaugo g. 12, LT-03603 Vilnius République de Lituanie | |
| TÉL. : (+370) 5 269 31 01 (+370) 5 269 31 12 | |
| FAX : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 | |
| E-mail : cargo(at)litrail.lt | |
| Entreprise | Abréviation |
| Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. | ZSSK CARGO |
| Adresse : Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Úsek obchodu a služieb (Domaine commercial et prestations de services) Sekcia podpora predaja (Section principale support des ventes) Železničná 1 SK-041 79 Košice Slovenská republika | <u>Pour les transports en grands conteneurs</u> Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Úsek obchodu a služieb (Domaine commercial et prestations de services) Oddelenie intermodálnej prepravy (Section trafic intermodal) Lúčna 2 SK-821 09 Bratislava Slovenská republika |
| TÉL. : (+421) 55 229 5470 | (+421) 2 2029 7442 |
| FAX : (+421) 55 633 2904 | (+421) 2 555 7831 |
| E-mail : valkova.anna(at)zscargo.sk | belak.branislav(at)zscargo.sk |
| Entreprise | Abréviation |
| Central Railways, a.s. | Central Railways |
| Adresse : Kriva 21 SK 040 01 Košice Slovenská republika | |
| TÉL. : | |
| FAX : (+421) 55 6780 181 | |
| E-mail : crw@crw.sk | |
| Entreprise | Abréviation |
| ČD Cargo, a.s. | CD Cargo |
| Adresse : Bereich Vertriebsunterstützung Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 République tchèque | |
| TÉL. : (+420) 972 242 255 | |
| FAX : (+420) 972 242 103 | |
| E-mail : michal.vitez(at)cdcargo.cz | |
| Entreprise | Abréviation |
| DB Cargo AG | DB Cargo |
| Adresse: Service Sector Intermodal / Branchenservice Intermodal Jürgen Bootsmann Masurenallee 33, DE-47055 Duisburg | + transmettre une copie également à : DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin |
| TEL.: (+49) 203 454 1765 | (+49) 30 297 54 615 |
| FAX: (+49) 203 454 1083 (+49) 203 454 1063 | (+49) 30 297 54 619 |
| E-Mail: c-ksz-kombinierter-verkehr- dui(at)deutschebahn.com | yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com |

| Entreprise | Abréviation |
|--|--|
| DB Cargo Polska S.A. | DB Cargo PL |
| Adresse : ul. Wolności 337 Zabrze 41-800, Polska | + transmettre une copie également à : DB Cargo AG Commercial Management CIS/Baltic/Asia Frau Yekaterina Ryabushko Bellevuestrasse 3, DE-10785 Berlin |
| TÉL. : (+48) 32 788 91 76; (+48) 32 788 91 18 | (+49) 30 297 54 615 |
| FAX : (+48) 32 370 19 64 | (+49) 30 297 54 619 |
| E-mail : dbcargo.pl(at)deutschebahn.com | yekaterina.ryabushko(at)deutschebahn.com |
| Entreprise | Abréviation |
| OAD Chemins de fer russes | RZD |
| Adresse : Département de la coopération internationale RU-107174, Moscou, Novaja-Basmannaja-Str. 2 | |
| TÉL. : (+7) 499 262 1628 | |
| (+7) 499 260 1076 | |
| FAX : (+7) 499 262 2880 | |
| E-mail : rennela(at)center.rzd.ru | |
| polus(at)css-rzd.ru | |
| Entreprise | Abréviation |
| Chemins de fer estoniens (AS Eesti Raudtee) | EVK |
| Adresse : Service marketing SA Chemins de fer estoniens AS Eesti Raudtee Pikk tn 36, EE-15073 Tallinn | |
| TÉL. : (+372) 615 8696 | |
| FAX : (+372) 618 85 99 | |
| E-mail : raudtee(at)evr.ee | |
| Entreprise | Abréviation |
| Administration d'Etat des chemins de fer ukrainiens | UZ |
| <u>Division principale pour les questions commerciales</u> | <u>Administration d'état « Centre ukrainien des Transports et de la Logistique (GP UTLZ)</u> |
| Adresse : Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680 | Predslawinskaya Strasse 28, Kiew-150, MSP 03680 |
| TÉL. : (+380) 44 465 12 90 | (+380) 44 465 32 66 |
| (+380) 44 465 12 91 | (+380) 44 465 32 67 |
| FAX : (+380) 44 465 12 53 | (+380) 44 406 93 88 |
| E-mail : fisenko(at)uz.gov.ua | y.andriychuk(at)lotus.uz.gov.ua |
| ilnytska(at)uz.gov.ua | |
| Observations : Autorisations selon les points 14.2.1 e), f), g), h), 14.2.2 et 14.2.3 | Autorisations selon les points 14.2.1 b), c), d) |

| Entreprise | Abréviation |
|---------------------------------|--|
| Chemins de fer géorgiens | GR |
| Adresse : | Département marchandises Service commercial 15 Tamar Mepe ave. 0112 Tbilisi, Georgia |
| TÉL. : | (+995) 32 56 31 45 (+995) 32 56 32 14 |
| FAX : | (+995) 32 56 44 45 (+995) 32 56 45 14 |
| E-mail : | gjincharadze(at)railway.ge ttsikhelashvili(at)railway.ge |

| Entreprise | Abréviation |
|---|---|
| PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna (Société anonyme Réseau des Chemins de fer polonais) | PKP PLK S.A. |
| Adresse : | Centrum Zarządzania Ruchem Kolejowym Centre de gestion du trafic ul. Targowa 74 PL-03-734 Varsovie |
| TÉL. : | (+48) 22 473 35 67 (+48) 22 473 27 00 |
| FAX : | (+48) 22 473 35 68 |
| E-mail : | elzbieta.pawlowska(at)plk-sa.pl |
| Observations : | Autorisations selon les points 14.2.1. a), b), c), d), g) |

| Entreprise | Abréviation |
|---------------------------------|---|
| PKP CARGO Spółka Akcyjna | PKP CARGO S.A. |
| Adresse : | Biuro Polityki Handlowej Wydział Spraw Międzynarodowych Politique commerciale - Département des relations internationales ul. Grójecka 17 PL-02-021 Varsovie |
| TÉL. : | (+48) 22 391 47 68 (+48) 22 474 45 91 |
| FAX : | (+48) 22 474 45 95 |
| E-mail : | m.rutkowska(at)pkp-cargo.eu e.przezdziecka(at)pkp-cargo.eu |
| Observations : | Autorisations selon les points 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 et 14.2.4 |

| Entreprise | Abréviation |
|---|--|
| PKP Linia Hutnicza Szerokotorowa Spółka z o.o. (PKP Réseau métallurgique à écartement large Sàrl) | PKP LHS Sp. z o.o. |
| Adresse : | PKP LHS Sp. z o.o. ul. Szczebrzeska 11 PL-22-400 Zamość |
| Autorisations selon les points 14.2.1. e), f), h), 14.2.2, 14.2.3 et 14.2.4 sur la ligne Sławków LHS – Hrubieszów LHS : | |
| TÉL. : | (+48) 84 532 13 65 |
| FAX : | (+48) 84 532 13 65 |
| E-mail : | j.nowak(at)pkp-lhs.pl |
| Autorisations selon les points 14.2.1 a), b), c), d), g) sur la ligne Sławków LHS – Hrubieszów LHS : | |
| TÉL. : | +48) 84 532 13 05 |
| FAX : | (+48) 84 532 13 50 |
| E-mail : | e.gliwinska(at)pkp-lhs.pl |



Annexe / Приложение 9

(Ad points / к пунктам 12.3.2, 12.3.3, 12.3.4, 25 Руководства)

Liste des adresses des services des transporteurs CIM et des réseaux SMGS auxquels doivent être transmises les demandes d'indemnité pour le traitement des réclamations CIM/SMGS

Список адресов перевозчиков и железных дорог, которым пересылаются для рассмотрения претензии ЦИМ/СМГС

| Entreprise | Перевозчик |
|--|--|
| <p>BC Chemins de fer biélorusses Département pour le trafic marchandises et les relations économiques extérieures</p> <p>Adresse: Str. Lenina, 17 BY-220030 Minsk République de Bélarus</p> <p>Tél.: (+375) 17 225 46 48 Fax: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p> | <p>БЧ Белорусская железная дорога Служба грузовой работы и внешнеэкономической деятельности</p> <p>Адрес: ул. Ленина, 17, 220030, г. Минск, Республика Беларусь</p> <p>Телефон: (+375) 17 225 46 48 Факс: (+375) 17 225 46 12 E-mail: mu_gavrilenko(at)upr.mnsk.rw.by</p> |
| <p>LG AB « Lietuvos geležinkeliai » Direction pour le trafic marchandises</p> <p>Adresse: Mindaugo G. 12, LT-03603 Vilnius République de Lituanie</p> <p>Tél. : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Fax : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail cargo(at)litrail.lt</p> | <p>ЛГ АО «Литовские железные дороги» Дирекция по грузовым перевозкам</p> <p>Адрес: ул. Миндауго 12, LT-03603 Вильнюс Литовская Республика</p> <p>Телефон : (+370) 5 269 31 02 (+370) 5 269 31 01 Факс : (+370) 5 269 27 19 (+370) 5 212 36 83 E-mail: cargo(at)litrail.lt</p> |
| <p>ZSSK CARGO Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. Département Gestion des finances – Unité OTŽ Service des réclamations</p> <p>Adresse: Puškinova 3 SK-040 01 Košice République slovaque</p> <p>Tél. : (+421) 55 229 5649 Fax : (+421) 55 622 2202 E-mail: S54(at)zscargo.sk</p> | <p>АО ЗССК КАРГО АО Железнодорожное общество Карго Словакия Отдел финансового управления – Секция ОТЖ Отделение оформления рекламаций</p> <p>Адрес: ул. Пушкинова 3 040 01 Кошице</p> <p>Телефон : (+421) 55 229 5649 Факс : (+421) 55 622 2202 E-mail: S54(at)zscargo.sk</p> |

| Entreprise | Перевозчик |
|--|--|
| <p>UZ Administration d'Etat des chemins de fer ukrainiens</p> <p>Division principale pour les questions commerciales</p> <p>Adresse: Twerskaya Strasse 5, Kiew-150, MSP 03680</p> <p>Tél.: (+380) 44 465 14 90</p> <p>Fax: (+380) 44 465 14 99</p> <p>E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua</p> | <p>УЗ Укрзалізниця</p> <p>Главное коммерческое управление</p> <p>Адрес: ул.Тверская, 5, г.Киев-150, МСП 03680</p> <p>Телефон: (+380) 44 465 14 90</p> <p>Факс: (+380) 44 465 14 99</p> <p>E-mail: Zoboleva(at)uz.gov.ua</p> |

| Entreprise | Перевозчик |
|---|--|
| <p>PKP CARGO S.A.</p> <p>Service Réclamation international Transports</p> <p>Adresse: ul. Sobieszewska 3 PL-85-713 Bydgoszcz Pologne</p> <p>Tél. : (+48) 52 518 37 81</p> <p>Fax : (+48) 52 518 37 83</p> <p>E-mail : l.uzarski(at)pkp-cargo.eu</p> | <p>АО ПКП КАРГО</p> <p>Отдел рекламаций международных перевозок</p> <p>Адрес: Ул. Собешевска 3 85-713 Быдгощ Республика Польша</p> <p>Телефон : (+48) 52 518 37 81</p> <p>Факс : (+48) 52 518 37 83</p> <p>E-mail: l.uzarski(at)pkp-cargo.eu</p> |

| Entreprise | Перевозчик |
|---|--|
| <p>Société Nationale de Transport Ferroviaire de Fret « CFR Marfă » – S.A. Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă “CFR Marfă” – S.A.</p> <p>Centre logistic - Service à la clientèle Bureau commercial Division Traitement des irrégularités commerciales</p> <p>Adresse: 98, Rue Turda, Bl. 29 A, etaj 4, 1 – Bucarest, code 011333 Roumanie</p> <p>Tél. : (+40) 372 840 216</p> <p>Fax : (+40) 372 840 216</p> <p>E-mail: florica.brencea(at)cfrrmarfa.com</p> | <p>Национальное общество железнодорожных грузовых перевозок «ЧФР Марфа» – А.О.</p> <p>Логистический центр по обслуживанию клиентов Коммерческий департамент Отдел по рассмотрению коммерческих нарушений</p> <p>Адрес: ул. Турда 98 Дом 29 А, 4 этаж, район 1, почтовый индекс 011333 Бухарест Румыния</p> <p>Телефон : (+40) 372 840 216</p> <p>Факс : (+40) 372 840 216</p> <p>E-mail: florica.brencea(at)cfrrmarfa.com</p> |

| Entreprise | Перевозчик |
|---|--|
| <p>RCH Rail Cargo Hungaria Zrt.</p> <p>Département juridique, examen des dommages et traitement des réclamations Jog, Kárvizsgálat-és reklamációrendezés</p> <p>Adresse: Váci út 92. HU-1133 Budapest Hongrie</p> <p>Tél. : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85</p> <p>Fax : (+36) 1 512 77 92</p> <p>E-mail : karto(at)railcargo.hu</p> | <p>РЦХ ЗАО Рэйл Карго Хунгария</p> <p>Юридический отдел, проверка информации по убыткам, рассмотрение претензий</p> <p>Адрес : ул. Вацци 92 HU-1133 Будапешт Венгрия</p> <p>Телефон : (+36) 1 512 74 57 (+36) 1 512 74 47 (+36) 1 512 74 85</p> <p>Факс : (+36) 1 512 77 92</p> <p>E-mail : karto(at)railcargo.hu</p> |

| Entreprise | Перевозчик |
|---|---|
| <p>RCA Rail Cargo Austria AG Reklamation Adresse: Erdberger Lände 40-48 AT-1030 Vienne Autriche</p> <p>Tél. : Fax : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p> | <p>РЦА Рэйл Карго Австрия АО Рассмотрение рекламаций Адрес : ул. Эрдбергер Лендэ 40-48 AT-1030 Вена Австрия</p> <p>Телефон : Факс : (+43) 1 9300035801 E-mail: manfred.schaller(at)railcargo.at</p> |
| <p>RZD Chemins de fer russe SA</p> <p>Service commercial marchandises de la direction moscovite du trafic Section de la direction centrale du trafic Filiale des RZD SA</p> <p>(à l'exception des transports concernant le Chemin de fer de Kaliningrad)</p> <p>Adresse: 107996 Moscou ul. Krasnoprudnaja 20</p> <p>Tél. : (+7) 499 266 31 36 Fax : (+7) 499 266 20 03 E-mail: S.Yakimova(at)mzd.ru</p> | <p>РЖД Открытое акционерное общество «Российские железные дороги»</p> <p>Служба коммерческой работы в сфере грузовых перевозок Московской дирекции управления движением – структурного подразделения Центральной дирекции управления движением – филиала ОАО «РЖД»</p> <p>(кроме перевозок по Калининградской железной дороге)</p> <p>Адрес : 107996, г. Москва ул. Краснопрудная, д. 20</p> <p>Телефон : (+7) 499 266 31 36 Факс : (+7) 499 266 20 03 E-mail: S.Yakimova(at)mzd.ru</p> |
| <p>Service commercial marchandises de la direction du trafic de Kaliningrad Section de la direction centrale du trafic Filiale des RZD SA</p> <p>(seulement pour les transports concernant le Chemin de fer de Kaliningrad)</p> <p>Adresse: 236039 Kaliningrad ul. Kievskaja 1</p> <p>Tél. : (+7) 4012 58 7774 Fax : (+7) 4012 58 7774 E-mail: d_klg(at)klgdzd.ru</p> | <p>Служба коммерческой работы в сфере грузовых перевозок Калининградской дирекции управления движением – структурного подразделения Центральной дирекции управления движением – филиала ОАО «РЖД»</p> <p>(только перевозки по Калининградской железной дороге)</p> <p>Адрес : 236039, г. Калининград ул. Киевская, д. 1</p> <p>Телефон : (+7) 4012 58 7774 Факс : (+7) 4012 58 7774 E-mail: d_klg(at)klgdzd.ru</p> |
| <p>DB Cargo AG KundenServiceZentrum Team Schadenmanagement Adresse: Masurenallee 33 DE-47055 Duisburg</p> <p>Tél. : (+49) 203 454 2708 Fax : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p> | <p>АО ДБ Карго Сервис-центр для клиентов Отдел по рассмотрению претензий Адрес : Мазуреналлее 33 DE-47055 Дюсбург</p> <p>Телефон : (+49) 203 454 2708 Факс : (+49) 69 265 20276 E-mail: c-ksz-Entschaedigung-dui(at)bahn.de</p> |

| Entreprise | Перевозчик |
|--|--|
| <p>ČD Cargo AG Bereich Vertriebsunterstützung - O 7 Reklamationsunterabteilung Adresse: Jankovcova 1569/2c CZ-170 00 Praha 7 – Holešovice Tschechische Republik Tél. : (+420) 725 594 394 Fax : E-mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz</p> | <p>АО ЧД Карго Отдел стимулирования сбыта – О 7 Отделение оформления рекламаций Адрес : ул. Янковсова 1569/2ц 170 00 Прага 7 – Голешовице Чешская Республика Телефон : (+420) 725 591 316 Факс : E-mail: hana.kvalipova(at)cdcargo.cz</p> |
| <p>LDZ LDZ Cargo GmbH Adresse: Gogola iela 3 LV-1547 Riga Lettonie Tél. : (+371) 672 34 068 Fax : (+371) 672 33 828 E-mail: cargo(at)ldz.lv</p> | <p>ЛДЗ ООО «LDZ Cargo» Адрес : ул. Гоголя, 3 г. Рига, LV-1547 Латвийская Республика Телефон : (+371) 672 34 068 Факс : (+371) 672 33 828 E-mail: cargo(at)ldz.lv</p> |
| <p>AZ Société par actions fermée « Chemins de fer azerbaïdjanais » Département trafic marchandises Adresse: Rue Dilara Aliyeva, 230 AZ-1010 Bakou Azerbaïdjan Tél. : (+994) 12 499 4624 Fax : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-mail: elmar(at)railway.gov.az</p> | <p>A3 Закрытое Акционерное Общество « Азербайджанские железные дороги » Департамент Грузовых перевозок ул. Дилары Алиевой 230 Почтовый индекс АЗ 1010 Баку, Азербайджан Телефон : (+994) 12 499 4624 Факс : (+994) 12 499 6067 (+994) 12 499 6627 E-mail: elmar(at)railway.gov.az</p> |
| <p>SNCF Fret Adresse: Direction internationale 24, rue Villeneuve FR-92583 Clichy France Tél.: (+33) 1 80 46 25 47 Fax: (+33) 1 80 46 29 50 E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</p> | <p>СНЦФ Фрет Адрес : Международный отдел 24, rue Villeneuve FR-92583 Клиши Франция Телефон : (+33) 1 80 46 25 47 Факс : (+33) 1 80 46 29 50 E-mail: xavier.wanderpepen(at)sncf.fr</p> |
| <p>ITL Eisenbahngesellschaft mbH Adresse: Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Allemagne Tél.: (+49) 351 4982 182 Fax: (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne-pahlke(at)ITL-Dresden.de</p> | <p>ITL Железнодорожное Общество с О.О. Адрес : Magdeburger Str. 58 DE-01067 Dresden Германия Телефон : (+49) 351 4982 182 Факс : (+49) 351 4982 113 E-mail: susanne-pahlke(at)ITL-Dresden.de</p> |